

Agnés Ros-Morente¹
 Raúl Vilagrà-Ruiz¹
 Gisela Rodríguez-Hansen¹
 Johanna H. Wigman²
 Neus Barrantes-Vidal^{1, 3, 4, 5}

Proceso de Adaptación al Castellano de la Escala de Evaluación Comunitaria de Experiencias Psíquicas (CAPE)

¹Departament de Psicologia Clínica i de la Salut
 Facultat de Psicologia
 Universitat Autònoma de Barcelona, Spain

²Department of Psychiatry and Neuropsychology
 Maastricht University, The Netherlands

³Sant Pere Claver – Fundació Sanitària
 Departament de Salut Mental
 Barcelona, Spain

⁴CIBER Salud Mental
 Instituto de Salud Carlos III
 Barcelona, Spain

⁵Department of Psychology
 University of Greenboro at North Carolina
 USA

Introducción. La investigación de los factores de vulnerabilidad a la psicosis y la prevención secundaria es una área de gran interés clínico en la actualidad. El objetivo del presente estudio es la adaptación lingüística y cultural de la Escala de Evaluación Comunitaria de Experiencias Psíquicas (CAPE). La CAPE es una escala autoinformada que recoge tres dimensiones básicas del espectro psicótico (positiva, negativa y depresiva) con el fin de evaluar experiencias cuasi psicóticas y síntomas psicóticos en población general, y, por consiguiente, el posible riesgo a desarrollar patología psicótica.

Método. Se ha empleado la metodología de traducción-retrotraducción para la adaptación de la versión de 42 ítems de la escala CAPE. Los ítems vertidos al castellano fueron traducidos de nuevo al inglés y clasificados en una escala de equivalencia semántica y conceptual para determinar la coincidencia de los ítems retrotraducidos con los originales en inglés.

Resultados. Todos los ítems traducidos y adaptados al castellano por la asesora bilingüe y una experta en la escala CAPE recibieron una valoración de equivalencia tipo A (perfecta) o tipo B (satisfactoria).

Conclusiones. La CAPE en su versión castellana goza de una buena paridad con la original en inglés, lo que es garantía de una medición adecuada de los síntomas cuasi psicóticos en muestras poblacionales de habla castellana. Convendría en futuros estudios verificar la fiabilidad y validez del instrumento adaptado.

Palabras clave:
 CAPE, psicosis, población general, retrotraducción.

Actas Esp Psiquiatr 2011;39(2):95-105

Correspondencia:
 Neus Barrantes-Vidal
 Departament de Psicologia Clínica i de la Salut.
 Edifici B - Facultat de Psicologia
 Universitat Autònoma de Barcelona
 08193-Bellaterra (Barcelona)
 Teléfono: 935.813.468
 Fax: 935.812.125
 Correo electrónico: neus.barrantes@uab.cat

Process of adaptation to Spanish of the Community Assessment of Psychic Experiences (CAPE)

Introduction. Research on vulnerability factors of psychosis and its secondary prevention is currently an area of great clinical interest. The objective of this study is to make a linguistic and cultural adaptation of the "Community Assessment of Psychic Experiences (CAPE) scale." The CAPE is a self-rated scale assessing three basic dimensions of the psychosis spectrum (positive, negative and depressive) in order to evaluate psychotic-like experiences and psychotic symptoms in the general population and therefore the potential risk of developing a psychotic disorder.

Method. The translation-backtranslation methodology was applied to the 42-item CAPE version. The items translated to Spanish were backtranslated to English and rated on a semantic and conceptual equivalence scale to determine the coincidence of the backtranslated items with the original English version.

Results. All items translated and adapted by the Spanish bilingual consultant, and rated by an expert on the CAPE, received a type A (perfect) or B (satisfactory) equivalence assessment.

Conclusions. The Spanish version of the CAPE has good parity with the original English version. This guarantees proper measurement of psychotic-like symptoms in samples of Spanish-speaking populations. Future studies should assess the reliability and validity of this adapted instrument.

Key words:
 CAPE, psychosis, general population, backtranslation.

INTRODUCCIÓN

La adaptación de instrumentos de evaluación a otras culturas y/o idiomas es cada vez más necesaria dado el gran número de investigaciones y proyectos multicéntricos con muestras de poblaciones de distintas localizaciones geográficas, en especial de aquellas que tienen como lengua materna el castellano, el idioma más hablado del mundo después del chino mandarín. Es, por tanto, de suma importancia adaptar y traducir adecuadamente aquellos instrumentos de evaluación de máximo interés investigador y clínico para así poder comparar los resultados obtenidos con los de sus equivalentes originales.

La esquizofrenia es una grave e incapacitante enfermedad mental que afecta aproximadamente a un 1% de la población general. Si bien la esquizofrenia es una entidad clínica de baja prevalencia y claramente discontinua con la normalidad, los síntomas psicóticos que la constituyen parecen tener una gradación fenomenológica^{1,2}. De hecho, E. Bleuer³ encontró en familiares de pacientes con esquizofrenia síntomas atenuados de la enfermedad que denominó como síntomas o rasgos esquizoides, y E. Kretschmer⁴ acuñó el término de "temperamento esquizoide" para designar a aquellas personas con rasgos afines pero atenuados de la esquizofrenia. De acuerdo con estas observaciones clásicas, estudios epidemiológicos recientes han hallado que las experiencias psicóticas se encuentran presentes en la población general, dando así apoyo a la noción de que el fenómeno psicótico no es "todo o nada", sino un fenotipo continuo en la naturaleza^{2,5}. Así pues, existiría un rango de variación cuantitativa, no sólo cualitativa, que iría desde la experiencia psicótica (en inglés, *psychotic-like experiences*), hasta diversos grados de intensidad sintomatológica⁶. Distintos puntos en este hipotético *continuum* de psicosis supondrían un riesgo diferencial para el desarrollo, en presencia de determinadas contingencias, de un trastorno psicótico franco.

El hipotético *continuum* psicótico se ha investigado en población normal mediante dos aproximaciones complementarias. La primera mide en población general los mismos síntomas clínicos presentes en pacientes con trastornos psicóticos (por ej., Verdoux and Van Os⁵ o Ros-Morente et al.⁷); y la segunda, evalúa una forma atenuada de los síntomas y rasgos estables, es decir, síntomas de tipo psicótico y características esquizotípicas (por ej., Chapman et al.⁸). De los estudios derivados de estas dos aproximaciones se ha podido constatar que los síntomas y rasgos medidos en población general presentan una estructura multidimensional correspondiente a la de la esquizofrenia, refrendando así la hipótesis del *continuum* entre la psicosis clínica y no clínica^{8,9}. Así, se han aislado tres dimensiones, la positiva (alucinaciones y delirios), la negativa (alogia, abulia, apatía, anhedonia, asocialidad) y la desorganizada (afecto, conducta y pensamiento desorganizado). En estudios donde también se incluyen

medidas de síntomas afectivos, la solución factorial arroja la existencia de un factor afectivo que, en función de los instrumentos administrados, recoge la dimensión depresiva y/o maníaca^{10,11}.

Un instrumento de referencia para detectar ideas delirantes en población general es el *Peters et al. Delusions Inventory* (PDI-21)¹². Este inventario fue elaborado a partir de los ítems usados en el *Present State Examination*¹³. Cada ítem consta de tres subescalas que miden el grado de afectación, preocupación y convicción mediante una escala tipo Likert de 1 a 5. Esta escala fue adaptada al castellano por López-Illundain et al.¹⁴. En aras de completar la medición del fenotipo psicótico en la población general, Stefanis et al.¹⁵ desarrollaron la Escala de Evaluación Comunitaria de Experiencias Psíquicas (CAPE). Dicho instrumento consta de 40 ítems que evalúan tres dimensiones de síntomas: positiva, negativa y depresiva. La escala positiva, de 18 ítems, se elaboró con algunos cambios a partir de los ítems del PDI-21: se desecharon los que hacían referencia a delirios religiosos; se modificaron o eliminaron los ambiguos; y se añadieron dos ítems sobre alucinaciones auditivas. En la versión de 42 ítems de la CAPE¹⁵⁻¹⁷ se añadieron dos ítems a la escala positiva referentes a alucinaciones visuales. Los 14 ítems de la escala negativa se basaron en dos entrevistas estructuradas de medición de síntomas negativos: la Escala de Evaluación de los Síntomas Negativos (SANS)¹⁸ y la *Subjective Experience of Negative Symptoms Scale* (SENS)¹⁹. Por último, se incluyó una dimensión de síntomas depresivos en base a la literatura que demuestra que los síntomas psicóticos, especialmente positivos, están estrechamente asociados con los síntomas depresivos^{20,21} y que la presencia de síntomas positivos es dependiente del nivel de depresión²². Los 8 ítems de la escala depresiva comprenden síntomas cognitivos de la depresión tales como tristeza, pesimismo, desesperanza, fracaso o culpabilidad¹⁴. El formato de respuesta de la CAPE difiere del PDI en que valora frecuencia y afectación en una escala tipo Likert de 1 a 4. La escala de afectación sólo debe ser contestada en caso de que la experiencia esté presente al menos "algunas veces" en la escala de frecuencia. La incorporación de una escala de "afectación" deriva de las actuales teorías cognitivas de la psicosis (por ejemplo, Garety et al.²³) que proponen que la experiencia psicótica se convertiría en un síntoma clínicamente relevante en función del *appraisal* o nivel de afectación emocional que el sujeto tiene de dicha experiencia. Finalmente, cabe mencionar que la validez y fiabilidad de la CAPE como instrumento autoinformado de evaluación de experiencias psicóticas en población general ha sido comprobada en amplias y representativas muestras^{15,16}.

MÉTODO

La Escala de Evaluación Comunitaria de Experiencias Psíquicas ha sido adaptada al castellano mediante la metodología traducción-retrotraducción según lo estipulado por

Tabla 1

Ejemplos de valoración de la equivalencia entre el ítem original y el ítem retrotraducido

Ítem original	Versión en español	Primera traducción	Equivalencia	Versión español final	Última retrotraducción
Do you believe in the power of witchcraft, voodoo or the occult?	¿Cree en el poder de la brujería, del vudú o del ocultismo?	Do you believe in the power of witchcraft, voodoo or the occult?	A	¿Cree en el poder de la brujería, del vudú o del ocultismo?	Do you believe in the power of witchcraft, voodoo or the occult?
Do you ever feel as if some people are not what they seem to be?	¿Alguna vez tiene la sensación de que hay personas que no son lo que parecen ser?	Do you ever have the feeling that there are people that are not what they seem?	B	¿Alguna vez tiene la sensación de que algunas personas no son lo que parecen ser?	Do you ever feel that some people are not what they seem?
Do you ever feel that your mind is empty?	¿Alguna vez siente que su mente está vacía?	Do you ever feel that your mind is empty?	A	¿Alguna vez siente que su mente está vacía?	Do you ever feel that your mind is empty?
Do you ever feel that you can never get things done?	¿Alguna vez siente que no puede acabar las cosas?	Do you ever feel that you cannot finish things?	C	¿Alguna vez siente que nunca llega a hacer las cosas?	Do you ever feel that you can never get things done?

algunos autores^{24,25} y las normas de la *International Test Commission*²⁶. Mediante esta metodología se puede comprobar la equivalencia semántica y estructural entre los ítems de la traducción al castellano y los originales.

La primera traducción al castellano de las escalas originales fue realizada por una de las autoras (NBV), investigadora y especialista en Psicología Clínica con experiencia dilatada en el diagnóstico y tratamiento de pacientes con trastornos de personalidad del espectro esquizofrénico. La primera traducción al castellano fue revisada independientemente por tres evaluadores adicionales, los cuales, junto con la traductora principal, acordaron una traducción consensuada de los ítems, en especial de aquellos que más dificultad planteaban a nivel semántico y/o gramatical. Posteriormente, una traductora inglesa bilingüe llevó a cabo la retrotraducción de la traducción consensuada del castellano al inglés, desconociendo ésta las escalas originales en inglés para preservar la fiabilidad de la retrotraducción. Cada uno de los ítems fue clasificado por otra de las autoras (JTW), especializada en la investigación epidemiológica utilizando la CAPE, según la equivalencia conceptual y semántica que manifestaban respecto a la versión original en inglés.

Los ítems que muestran una coincidencia semántica y conceptual total con los originales son clasificados como "tipo A". Los que muestran una equivalencia conceptual satisfactoria pero que difieren en una o más palabras de los originales se clasifican como ítems "tipo B". Los ítems que no muestran una equivalencia conceptual satisfactoria pese a conservar el significado del original son clasificados como "tipo C". Por último, los ítems etiquetados como "tipo D" son los que no presentan ninguna coincidencia entre el ítem original y el retrotraducido. Todos aquellos ítems que no fueron clasificados como tipo A (equivalencia perfecta) fueron re examinados de nuevo por el equipo investigador

para concluir por consenso una versión satisfactoria. Ulteriormente, los ítems modificados volvieron a ser sometidos a un proceso de retrotraducción por parte de la traductora bilingüe independiente.

RESULTADOS

En la tabla 1 se muestran algunos ejemplos de la valoración de la equivalencia entre los ítems de la versión original y la retrotraducción de la versión española. El grado de equivalencia reveló que de los 42 ítems retrotraducidos, 13 fueron clasificados con una equivalencia "tipo A" (30,95%), 17 ítems clasificados "tipo B" (40,47%) y 12 ítems clasificados "tipo C y D" (28,57%). Para los ítems clasificados con una equivalencia "tipo B, C y D" se generaron diferentes alternativas en castellano. Las nuevas versiones de los ítems se volvieron a someter al proceso de retrotraducción hasta conseguir que todos consiguieran una equivalencia "tipo A o B" (perfecta y muy satisfactoria respectivamente). La escala retrotraducida definitiva se halla en el Apéndice de este artículo.

CONCLUSIONES

El enorme costo en tiempo y dinero que supondría crear una escala de similares características a la CAPE conlleva que la adaptación lingüística y cultural de este instrumento de evaluación sea una aportación útil a la comunidad científica hispano parlante. Dado el frecuente uso y valor de la CAPE como instrumento de investigación, ampliamente demostrado en numerosos estudios longitudinales y epidemiológicos (por ejemplo, Hanssen et al.²⁷ or Pfeifer et al.²⁸), y el cada vez mayor número de estudios multinacionales y multicéntricos,

Apéndice							
1. ¿Alguna vez te sientes triste?							
(por favor, marca)							
Nunca	☐	Algunas veces	☐	A menudo	☐	Casi siempre	☐
Si has marcado "nunca", por favor, sigue con la pregunta 2.							
Si has marcado "algunas veces", "a menudo" o "casi siempre" por favor, indica en qué grado te molesta esta experiencia:							
(por favor marca)							
No me molesta	☐	Me molesta un poco	☐	Me molesta bastante	☐	Me molesta mucho	☐
2. ¿Alguna vez tienes la impresión de que la gente te lanza indirectas o dice cosas con doble sentido?							
(por favor marca)							
Nunca	☐	Algunas veces	☐	A menudo	☐	Casi siempre	☐
Si has marcado "nunca", por favor, sigue con la pregunta 3.							
Si has marcado "algunas veces", "a menudo" o "casi siempre" por favor, indica en qué grado te molesta esta experiencia:							
(por favor marca)							
No me molesta	☐	Me molesta un poco	☐	Me molesta bastante	☐	Me molesta mucho	☐
3. ¿Alguna vez piensas que eres una persona poco activa y animada?							
(por favor marca)							
Nunca	☐	Algunas veces	☐	A menudo	☐	Casi siempre	☐
Si has marcado "nunca", por favor, sigue con la pregunta 4.							
Si has marcado "algunas veces", "a menudo" o "casi siempre" por favor, indica en qué grado te molesta esta experiencia:							
(por favor marca)							
No me molesta	☐	Me molesta un poco	☐	Me molesta bastante	☐	Me molesta mucho	☐
4. ¿Alguna vez piensas que eres poco hablador cuando estás conversando con otras personas?							
(por favor marca)							
Nunca	☐	Algunas veces	☐	A menudo	☐	Casi siempre	☐
Si has marcado "nunca", por favor, sigue con la pregunta 5.							
Si has marcado "algunas veces", "a menudo" o "casi siempre" por favor, indica en qué grado te molesta esta experiencia:							
(por favor marca)							
No me molesta	☐	Me molesta un poco	☐	Me molesta bastante	☐	Me molesta mucho	☐
5. ¿Alguna vez tienes la impresión de que algo en la prensa, radio o televisión fue escrito especialmente para ti?							
(por favor marca)							
Nunca	☐	Algunas veces	☐	A menudo	☐	Casi siempre	☐
Si has marcado "nunca", por favor, sigue con la pregunta 6.							
Si has marcado "algunas veces", "a menudo" o "casi siempre" por favor, indica en qué grado te molesta esta experiencia:							
(por favor marca)							
No me molesta	☐	Me molesta un poco	☐	Me molesta bastante	☐	Me molesta mucho	☐
6. ¿Alguna vez tienes la sensación de que algunas personas no son lo que parecen ser?							
(por favor marca)							
Nunca	☐	Algunas veces	☐	A menudo	☐	Casi siempre	☐
Si has marcado "nunca", por favor, sigue con la pregunta 7.							
Si has marcado "algunas veces", "a menudo" o "casi siempre" por favor, indica en qué grado te molesta esta experiencia:							
(por favor marca)							
No me molesta	☐	Me molesta un poco	☐	Me molesta bastante	☐	Me molesta mucho	☐

Apéndice	Continuación						
7. ¿Alguna vez sientes como si te persiguieran de alguna forma? (por favor marca)							
Nunca	☐	Algunas veces	☐	A menudo	☐	Casi siempre	☐
Si has marcado "nunca", por favor, sigue con la pregunta 8.							
Si has marcado "algunas veces", "a menudo" o "casi siempre" por favor, indica en qué grado te molesta esta experiencia:							
(por favor marca)							
No me molesta	☐	Me molesta un poco	☐	Me molesta bastante	☐	Me molesta mucho	☐
8. ¿Alguna vez sientes que te emocionas poco o casi nada en situaciones importantes? (por favor marca)							
Nunca	☐	Algunas veces	☐	A menudo	☐	Casi siempre	☐
Si has marcado "nunca", por favor, sigue con la pregunta 9.							
Si has marcado "algunas veces", "a menudo" o "casi siempre" por favor, indica en qué grado te molesta esta experiencia:							
(por favor marca)							
No me molesta	☐	Me molesta un poco	☐	Me molesta bastante	☐	Me molesta mucho	☐
9. ¿Alguna vez te sientes pesimista sobre todas las cosas? (por favor marca)							
Nunca	☐	Algunas veces	☐	A menudo	☐	Casi siempre	☐
Si has marcado "nunca", por favor, sigue con la pregunta 10.							
Si has marcado "algunas veces", "a menudo" o "casi siempre" por favor, indica en qué grado te molesta esta experiencia:							
(por favor marca)							
No me molesta	☐	Me molesta un poco	☐	Me molesta bastante	☐	Me molesta mucho	☐
10. ¿Alguna vez tienes la sensación de que hay una conspiración contra ti? (por favor marca)							
Nunca	☐	Algunas veces	☐	A menudo	☐	Casi siempre	☐
Si has marcado "nunca", por favor, sigue con la pregunta 11.							
Si has marcado "algunas veces", "a menudo" o "casi siempre" por favor, indica en qué grado te molesta esta experiencia:							
(por favor marca)							
No me molesta	☐	Me molesta un poco	☐	Me molesta bastante	☐	Me molesta mucho	☐
11. ¿Alguna vez tienes la sensación de que eres o estás destinado a ser alguien muy importante? (por favor marca)							
Nunca	☐	Algunas veces	☐	A menudo	☐	Casi siempre	☐
Si has marcado "nunca", por favor, sigue con la pregunta 12.							
Si has marcado "algunas veces", "a menudo" o "casi siempre" por favor, indica en qué grado te molesta esta experiencia:							
(por favor marca)							
No me molesta	☐	Me molesta un poco	☐	Me molesta bastante	☐	Me molesta mucho	☐
12. ¿Alguna vez te sientes como si no hubiera futuro para ti? (por favor marca)							
Nunca	☐	Algunas veces	☐	A menudo	☐	Casi siempre	☐
Si has marcado "nunca", por favor, sigue con la pregunta 13.							
Si has marcado "algunas veces", "a menudo" o "casi siempre" por favor, indica en qué grado te molesta esta experiencia:							
(por favor marca)							
No me molesta	☐	Me molesta un poco	☐	Me molesta bastante	☐	Me molesta mucho	☐

Apéndice	Continuación			
13. ¿Alguna vez sientes que eres una persona muy especial o diferente? (por favor marca)				
Nunca	☐	Algunas veces	☐	A menudo ☐ Casi siempre ☐
Si has marcado "nunca", por favor, sigue con la pregunta 14. Si has marcado "algunas veces", "a menudo" o "casi siempre" por favor, indica en qué grado te molesta esta experiencia: (por favor marca)				
No me molesta	☐	Me molesta un poco	☐	Me molesta bastante ☐ Me molesta mucho ☐
14. ¿Alguna vez te sientes como si no quisieras vivir más? (por favor marca)				
Nunca	☐	Algunas veces	☐	A menudo ☐ Casi siempre ☐
Si has marcado "nunca", por favor, sigue con la pregunta 15. Si has marcado "algunas veces", "a menudo" o "casi siempre" por favor, indica en qué grado te molesta esta experiencia: (por favor marca)				
No me molesta	☐	Me molesta un poco	☐	Me molesta bastante ☐ Me molesta mucho ☐
15. ¿Alguna vez piensas que la gente puede comunicarse telepáticamente? (por favor marca)				
Nunca	☐	Algunas veces	☐	A menudo ☐ Casi siempre ☐
Si has marcado "nunca", por favor, sigue con la pregunta 16. Si has marcado "algunas veces", "a menudo" o "casi siempre" por favor, indica en qué grado te molesta esta experiencia: (por favor marca)				
No me molesta	☐	Me molesta un poco	☐	Me molesta bastante ☐ Me molesta mucho ☐
16. ¿Alguna vez sientes que no te interesa estar con otras personas? (por favor marca)				
Nunca	☐	Algunas veces	☐	A menudo ☐ Casi siempre ☐
Si has marcado "nunca", por favor, sigue con la pregunta 17. Si has marcado "algunas veces", "a menudo" o "casi siempre" por favor, indica en qué grado te molesta esta experiencia: (por favor marca)				
No me molesta	☐	Me molesta un poco	☐	Me molesta bastante ☐ Me molesta mucho ☐
17. ¿Alguna vez sientes que los aparatos eléctricos (como ordenadores...) pueden influenciar en tu forma de pensar? (por favor marca)				
Nunca	☐	Algunas veces	☐	A menudo ☐ Casi siempre ☐
Si has marcado "nunca", por favor, sigue con la pregunta 18. Si has marcado "algunas veces", "a menudo" o "casi siempre" por favor, indica en qué grado te molesta esta experiencia: (por favor marca)				
No me molesta	☐	Me molesta un poco	☐	Me molesta bastante ☐ Me molesta mucho ☐
18. ¿Alguna vez sientes que te falta motivación para hacer las cosas? (por favor marca)				
Nunca	☐	Algunas veces	☐	A menudo ☐ Casi siempre ☐
Si has marcado "nunca", por favor, sigue con la pregunta 19. Si has marcado "algunas veces", "a menudo" o "casi siempre" por favor, indica en qué grado te molesta esta experiencia: (por favor marca)				
No me molesta	☐	Me molesta un poco	☐	Me molesta bastante ☐ Me molesta mucho ☐

Apéndice	Continuación						
19. ¿Alguna vez lloras por nada? (por favor marca)							
Nunca	☐	Algunas veces	☐	A menudo	☐	Casi siempre	☐
Si has marcado "nunca", por favor, sigue con la pregunta 20.							
Si has marcado "algunas veces", "a menudo" o "casi siempre" por favor, indica en qué grado te molesta esta experiencia:							
(por favor marca)							
No me molesta	☐	Me molesta un poco	☐	Me molesta bastante	☐	Me molesta mucho	☐
20. ¿Crees en el poder de la brujería, del vudú o del ocultismo? (por favor marca)							
Nunca	☐	Algunas veces	☐	A menudo	☐	Casi siempre	☐
Si has marcado "nunca", por favor, sigue con la pregunta 21.							
Si has marcado "algunas veces", "a menudo" o "casi siempre" por favor, indica en qué grado te molesta esta experiencia:							
(por favor marca)							
No me molesta	☐	Me molesta un poco	☐	Me molesta bastante	☐	Me molesta mucho	☐
21. ¿Alguna vez sientes que te falta energía? (por favor marca)							
Nunca	☐	Algunas veces	☐	A menudo	☐	Casi siempre	☐
Si has marcado "nunca", por favor, sigue con la pregunta 22.							
Si has marcado "algunas veces", "a menudo" o "casi siempre" por favor, indica en qué grado te molesta esta experiencia:							
(por favor marca)							
No me molesta	☐	Me molesta un poco	☐	Me molesta bastante	☐	Me molesta mucho	☐
22. ¿Alguna vez sientes que la gente te mira de forma extraña por tu apariencia? (por favor marca)							
Nunca	☐	Algunas veces	☐	A menudo	☐	Casi siempre	☐
Si has marcado "nunca", por favor, sigue con la pregunta 23.							
Si has marcado "algunas veces", "a menudo" o "casi siempre" por favor, indica en qué grado te molesta esta experiencia:							
(por favor marca)							
No me molesta	☐	Me molesta un poco	☐	Me molesta bastante	☐	Me molesta mucho	☐
23. ¿Alguna vez sientes que tu mente está vacía? (por favor marca)							
Nunca	☐	Algunas veces	☐	A menudo	☐	Casi siempre	☐
Si has marcado "nunca", por favor, sigue con la pregunta 24.							
Si has marcado "algunas veces", "a menudo" o "casi siempre" por favor, indica en qué grado te molesta esta experiencia:							
(por favor marca)							
No me molesta	☐	Me molesta un poco	☐	Me molesta bastante	☐	Me molesta mucho	☐
24. ¿Alguna vez sientes como si te estuvieran quitando los pensamientos de tu cabeza? (por favor marca)							
Nunca	☐	Algunas veces	☐	A menudo	☐	Casi siempre	☐
Si has marcado "nunca", por favor, sigue con la pregunta 25.							
Si has marcado "algunas veces", "a menudo" o "casi siempre" por favor, indica en qué grado te molesta esta experiencia:							
(por favor marca)							
No me molesta	☐	Me molesta un poco	☐	Me molesta bastante	☐	Me molesta mucho	☐

Apéndice	Continuación			
25. ¿Alguna vez sientes que pasas todos los días sin hacer nada? (por favor marca) Nunca ☐ Algunas veces ☐ A menudo ☐ Casi siempre ☐ Si has marcado "nunca", por favor, sigue con la pregunta 26. Si has marcado "algunas veces", "a menudo" o "casi siempre" por favor, indica en qué grado te molesta esta experiencia: (por favor marca) No me molesta ☐ Me molesta un poco ☐ Me molesta bastante ☐ Me molesta mucho ☐				
26. ¿Alguna vez sientes que tus pensamientos no te pertenecen? (por favor marca) Nunca ☐ Algunas veces ☐ A menudo ☐ Casi siempre ☐ Si has marcado "nunca", por favor, sigue con la pregunta 27. Si has marcado "algunas veces", "a menudo" o "casi siempre" por favor, indica en qué grado te molesta esta experiencia: (por favor marca) No me molesta ☐ Me molesta un poco ☐ Me molesta bastante ☐ Me molesta mucho ☐				
27. ¿Alguna vez sientes que a tus sentimientos les falta intensidad? (por favor marca) Nunca ☐ Algunas veces ☐ A menudo ☐ Casi siempre ☐ Si has marcado "nunca", por favor, sigue con la pregunta 28. Si has marcado "algunas veces", "a menudo" o "casi siempre" por favor, indica en qué grado te molesta esta experiencia: (por favor marca) No me molesta ☐ Me molesta un poco ☐ Me molesta bastante ☐ Me molesta mucho ☐				
28. ¿Alguna vez has sentido que tus pensamientos son tan vívidos que te preocupaste por si los demás podían oírlos? (por favor marca) Nunca ☐ Algunas veces ☐ A menudo ☐ Casi siempre ☐ Si has marcado "nunca", por favor, sigue con la pregunta 29. Si has marcado "algunas veces", "a menudo" o "casi siempre" por favor, indica en qué grado te molesta esta experiencia: (por favor marca) No me molesta ☐ Me molesta un poco ☐ Me molesta bastante ☐ Me molesta mucho ☐				
29. ¿Alguna vez sientes que te falta espontaneidad? (por favor marca) Nunca ☐ Algunas veces ☐ A menudo ☐ Casi siempre ☐ Si has marcado "nunca", por favor, sigue con la pregunta 30. Si has marcado "algunas veces", "a menudo" o "casi siempre" por favor, indica en qué grado te molesta esta experiencia: (por favor marca) No me molesta ☐ Me molesta un poco ☐ Me molesta bastante ☐ Me molesta mucho ☐				
30. ¿Alguna vez sientes que tus propios pensamientos vuelven a tu cabeza como un eco? (por favor marca) Nunca ☐ Algunas veces ☐ A menudo ☐ Casi siempre ☐ Si has marcado "nunca", por favor, sigue con la pregunta 31. Si has marcado "algunas veces", "a menudo" o "casi siempre" por favor, indica en qué grado te molesta esta experiencia: (por favor marca) No me molesta ☐ Me molesta un poco ☐ Me molesta bastante ☐ Me molesta mucho ☐				

Apéndice	Continuación			
31. ¿Alguna vez sientes como si estuvieras bajo el control de algún tipo de fuerza o poder externo? (por favor marca) Nunca ☐ Algunas veces ☐ A menudo ☐ Casi siempre ☐ Si has marcado "nunca", por favor, sigue con la pregunta 32. Si has marcado "algunas veces", "a menudo" o "casi siempre" por favor, indica en qué grado te molesta esta experiencia: (por favor marca) No me molesta ☐ Me molesta un poco ☐ Me molesta bastante ☐ Me molesta mucho ☐				
32. ¿Alguna vez sientes que tus emociones son escasas o poco intensas? (por favor marca) Nunca ☐ Algunas veces ☐ A menudo ☐ Casi siempre ☐ Si has marcado "nunca", por favor, sigue con la pregunta 33. Si has marcado "algunas veces", "a menudo" o "casi siempre" por favor, indica en qué grado te molesta esta experiencia: (por favor marca) No me molesta ☐ Me molesta un poco ☐ Me molesta bastante ☐ Me molesta mucho ☐				
33. ¿Alguna vez oyes voces cuando estás solo? (por favor marca) Nunca ☐ Algunas veces ☐ A menudo ☐ Casi siempre ☐ Si has marcado "nunca", por favor, sigue con la pregunta 34. Si has marcado "algunas veces", "a menudo" o "casi siempre" por favor, indica en qué grado te molesta esta experiencia: (por favor marca) No me molesta ☐ Me molesta un poco ☐ Me molesta bastante ☐ Me molesta mucho ☐				
34. ¿Alguna vez oyes voces hablando entre ellas cuando estás solo? (por favor marca) Nunca ☐ Algunas veces ☐ A menudo ☐ Casi siempre ☐ Si has marcado "nunca", por favor, sigue con la pregunta 35. Si has marcado "algunas veces", "a menudo" o "casi siempre" por favor, indica en qué grado te molesta esta experiencia: (por favor marca) No me molesta ☐ Me molesta un poco ☐ Me molesta bastante ☐ Me molesta mucho ☐				
35. ¿Alguna vez sientes que estás descuidando tu aspecto o higiene personal? (por favor marca) Nunca ☐ Algunas veces ☐ A menudo ☐ Casi siempre ☐ Si has marcado "nunca", por favor, sigue con la pregunta 36. Si has marcado "algunas veces", "a menudo" o "casi siempre" por favor, indica en qué grado te molesta esta experiencia: (por favor marca) No me molesta ☐ Me molesta un poco ☐ Me molesta bastante ☐ Me molesta mucho ☐				
36. ¿Alguna vez sientes que nunca llegas a hacer las cosas? (por favor marca) Nunca ☐ Algunas veces ☐ A menudo ☐ Casi siempre ☐ Si has marcado "nunca", por favor, sigue con la pregunta 37. Si has marcado "algunas veces", "a menudo" o "casi siempre" por favor, indica en qué grado te molesta esta experiencia: (por favor marca) No me molesta ☐ Me molesta un poco ☐ Me molesta bastante ☐ Me molesta mucho ☐				

Apéndice	Continuación						
37. ¿Alguna vez sientes que tienes pocas aficiones o hobbies? (por favor marca)							
Nunca	☐	Algunas veces	☐	A menudo	☐	Casi siempre	☐
Si has marcado "nunca", por favor, sigue con la pregunta 38.							
Si has marcado "algunas veces", "a menudo" o "casi siempre" por favor, indica en qué grado te molesta esta experiencia:							
(por favor marca)							
No me molesta	☐	Me molesta un poco	☐	Me molesta bastante	☐	Me molesta mucho	☐
38. ¿Alguna vez te sientes culpable? (por favor marca)							
Nunca	☐	Algunas veces	☐	A menudo	☐	Casi siempre	☐
Si has marcado "nunca", por favor, sigue con la pregunta 39.							
Si has marcado "algunas veces", "a menudo" o "casi siempre" por favor, indica en qué grado te molesta esta experiencia:							
(por favor marca)							
No me molesta	☐	Me molesta un poco	☐	Me molesta bastante	☐	Me molesta mucho	☐
39. ¿Alguna vez te sientes como un fracasado? (por favor marca)							
Nunca	☐	Algunas veces	☐	A menudo	☐	Casi siempre	☐
Si has marcado "nunca", por favor, sigue con la pregunta 40.							
Si has marcado "algunas veces", "a menudo" o "casi siempre" por favor, indica en qué grado te molesta esta experiencia:							
(por favor marca)							
No me molesta	☐	Me molesta un poco	☐	Me molesta bastante	☐	Me molesta mucho	☐
40. ¿Alguna vez te sientes tenso? (por favor marca)							
Nunca	☐	Algunas veces	☐	A menudo	☐	Casi siempre	☐
Si has marcado "nunca", por favor, sigue con la pregunta 41.							
Si has marcado "algunas veces", "a menudo" o "casi siempre" por favor, indica en qué grado te molesta esta experiencia:							
(por favor marca)							
No me molesta	☐	Me molesta un poco	☐	Me molesta bastante	☐	Me molesta mucho	☐
41. ¿Alguna vez sientes como si un doble sustituyera a algún miembro de tu familia, amigo o conocido? (por favor marca)							
Nunca	☐	Algunas veces	☐	A menudo	☐	Casi siempre	☐
Si has marcado "nunca", por favor, sigue con la pregunta 42.							
Si has marcado "algunas veces", "a menudo" o "casi siempre" por favor, indica en qué grado te molesta esta experiencia:							
(por favor marca)							
No me molesta	☐	Me molesta un poco	☐	Me molesta bastante	☐	Me molesta mucho	☐
42. ¿Alguna vez ves cosas, gente o animales que los demás no pueden ver? (por favor marca)							
Nunca	☐	Algunas veces	☐	A menudo	☐	Casi siempre	☐
Si has marcado "nunca", por favor, ya has terminado							
Si has marcado "algunas veces", "a menudo" o "casi siempre" por favor, indica en qué grado te molesta esta experiencia:							
(por favor marca)							
No me molesta	☐	Me molesta un poco	☐	Me molesta bastante	☐	Me molesta mucho	☐

se ha elaborado la versión española de la CAPE siguiendo una metodología de traducción-retrotraducción. La preservación de la equivalencia conceptual y semántica de los ítems es el propósito principal de un proceso de adaptación, lo que posibilita en gran medida que el instrumento adaptado pueda conseguir los mismos niveles de validez y fiabilidad del original. Los resultados obtenidos en el presente estudio demuestran que la CAPE puede traducirse satisfactoriamente al castellano, lo que avala que la versión castellana sea afín en comprensibilidad y equivalencia a la versión original en inglés. En conclusión, la versión española de la CAPE permitirá no sólo ampliar conocimientos acerca del espectro psicótico y factores de vulnerabilidad asociados, sino también acometer un proceso de validación de la misma.

AGRADECIMIENTOS

NBV agradece los apoyos concedidos por la Universitat Autònoma de Barcelona (EME2007-25), el Ministerio de Ciencia e Innovación (PSI2008-04178), y la Generalitat de Catalunya (2009SGR672).

BIBLIOGRAFÍA

1. Strauss J. Hallucinations and delusions as points on continua function. *Arch Gen Psychiatry* 1969;21:581-6.
2. Van Os J, Linscott RJ, Myin-Germeys I, Delespaul P, Krabbendam L. A systematic review and meta-analysis of the psychosis continuum: evidence for a psychosis proneness-persistence-impairment model of psychotic disorder. *Psychol Med* 2009;39(2):179-95.
3. Bleuer E. *Dementia praecox or the group of schizophrenias*. New York: International Universities Press, 1911.
4. Kretschmer E. *Psyque and Character: an Investigation of the Nature of Constitution and of the Theory of Temperament*. London: Kegan, Thench and Trubner, 1925.
5. Verdoux H, van Os J. Psychotic symptoms in non-clinical populations and the continuum of psychosis. *Schizophr Res* 2002;54(1-2):59-65.
6. Claridge G. The schizophrenias as nervous types revisited. *Br J Psychiatry* 1987;151:735-43.
7. Ros-Morente A, Rodríguez-Hansen G, Vilagrà-Ruiz R, Kwapil TR, Barrantes-Vidal N. Proceso de adaptación al castellano de las Escalas de Vulnerabilidad a las Psicosis de Wisconsin. *Actas Esp Psiquiatr* 2010;38(1):33-41.
8. Chapman LJ, Edell WS & Chapman JP. Physical anhedonia, perceptual aberration, and psychosis proneness. *Schizophr Bull* 1980;6:639-53.
9. Kwapil TR, Ros-Morente A, Silvia PJ, Barrantes-Vidal N. Factor Invariance of Psychometric Schizotypy in Spanish and American Samples. (Submitted for publication).
10. Kwapil TR, Barrantes-Vidal N, Silvia PJ. The dimensional structure of the Wisconsin Schizotypy Scales: factor identification and construct validity. *Schizophr Bull* 2008;34(3):444-57.
11. Kitamura T, Okazaki Y, Fujinawa A, Yoshino M, Kasahara Y. Symptoms of psychosis. A factor-analytic study. *Br J Psychiatry* 1995;166:236-40.
12. Peters ER, Joseph SA, Garety PA. The measurement of delusional ideation in the normal population: introducing the PDI (Peters et al. Delusions Inventory). *Schizophr Bull* 1999;25:553-76.
13. Wing JK, Cooper JE and Sartorius N. *Measurement and Classification of Psychiatric Symptoms: An Introduction Manual for the PSE and CATEGO Program*. Cambridge, U.K.: Cambridge University Press, 1974.
14. López-Lluandain JM, et al. Peter's delusions inventory in Spanish general population: internal reliability, factor structure and association with demographic variables (dimensionality of delusional ideation). *Actas Esp Psiquiatr* 2006;34(2):94-104.
15. Stefanis NC, Hanssen M, Smirnis NK, Avramopoulos DA, Evdokimidis IK, Stefanis CN, et al. Evidence that three dimensions of psychosis have a distribution in the general population. *Psychol Med* 2002;32:347-58.
16. Konings M, Back M, Hanssen M, van Os J, Krabbendam L. Validity and reliability of the CAPE: a self-report instrument for the measurement of psychotic experiences in the general population. *Acta Psychiatrica Scand* 2006;114:55-61.
17. Brenner K, Schmitz N, Pawliuk N, Fathalli F, Joobor R, Ciampi A, et al. Validation of the English and French versions of the Community Assessment of Psychic Experiences (CAPE) with a Montreal community sample. *Schizophr Res* 2007;95:86-95.
18. Andreasen NC. The Scale for the Assessment of Negative Symptoms (SANS): conceptual and theoretical foundations. *Br J Psychiatry (suppl.1)* 1989: 960-5371.
19. Seltzer JP, Gernaat HB, Nolen WA, Wiersma D & van den Bosch RJ. Experience of negative symptoms: comparison of schizophrenic patients to patients with a depressive disorder and to normal subjects. *Am J Psychiatry* 1998;155:350-4.
20. Lewandowski KE, Barrantes-Vidal N, Nelson-Gray RO, Clancy C, Kopley HO & Kwapil TR. Anxiety and depression symptoms in psychometrically identified schizotypy. *Schizophr Res* 2006;83:225-35.
21. Hafner H, Löffler W, Maurer K, Hambrecht M & der Heiden W. Depression, negative symptoms, social stagnation and social decline in the early course of schizophrenia. *Acta Psychiatrica Scand* 1999;100:105-18.
22. Van Os J, Verdoux H, Maurice-Tison S, Gay B, Liraud F, Salamon R, et al. Self-reported psychosis-like symptoms and the continuum of psychosis. *Soc Psychiatry and Psychiatr Epidemiol* 1999;34:459-63.
23. Garety PA, Kuipers E, Fowler D, Freeman D, Bebbington PE. A cognitive model of the positive symptoms of psychosis. *Psychol Med* 2001;31(2):189-95.
24. Beaton DE, Bombardier C, Guillemin F, Ferraz MB. Guidelines for the process of cross-cultural adaptation of self-report measures. *Spine* 2000;25:3186-91.
25. Bullinger M, Alonso J, Apolone G, Leplege A, Sullivan M, Wood-Dauphinee S, et al. Translating health status questionnaires and evaluating their quality: the IQOLA Project approach. International Quality of Life Assessment. *J Clin Epidemiol* 1998;51:913-23.
26. Hambleton RK, Bollwark J. Adapting tests for use in different cultures: technical issues and methods. *Bulletin of the International Test Commission* 1991;18:3-32.
27. Hanssen M, Peeters F, Krabbendam L, Radstake S, Verdoux H, van Os J. How psychotic are individuals with non-psychotic disorders? *Soc Psychiatry Psychiatr Epidemiol* 2003;38(38):149-54.
28. Pfeifer S, van Os J, Hanssen M, Delespaul P, Krabbendam L. Subjective experience of cognitive failures as possible risk factor for negative symptoms of psychosis in the general population. *Schizophr Bull* 2009;35(4):766-74.